



# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

### **AUTOR**

VILLALOBOS SÁNCHEZ, DICK AMÉRICO

### **ASESORES**

REQUEJO VALDIVIEZO, HUGO

CROSBY BUSTAMANTE, LUCÍA

### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**TRUJILLO – PERÚ**

2016

## **Página del Jurado**

---

Presidente

Dr. Requejo Valdiviezo, Hugo

---

Secretaria

Lic. Crosby Bustamante, Lucía

---

Vocal

Mg. Gonzales Castañeda, Ana

## **Dedicatoria**

A Dios

por haberme permitido llegar hasta este punto,  
por haberme dado salud para lograr mis objetivos  
y por haberme brindado la fuerza necesaria para seguir adelante  
y no arredrarme ante las adversidades que se presentan en el día a día.

A mis padres

por haberme proporcionado su amor, apoyo incondicional, consejos,  
ayuda con los recursos necesarios para poder estudiar  
y por haberme brindado todo lo que soy como persona:  
mis principios, mi carácter, mi perseverancia y denuedo para alcanzar mis metas.

El autor

## **Agradecimientos**

A Dios.

A mis padres.

A mis profesores.

Un sincero y especial agradecimiento

para el profesor

Oscar Carrillo Verástegui

por haber compartido conmigo su sabiduría, experiencia,

por haber depositado su confianza en mí

y por haberme brindado su amistad.

El autor

## **Declaratoria de autenticidad**

YO, **DICK AMÉRICO VILLALOBOS SÁNCHEZ** con DNI N. ° 75459691, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se proporcionan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 12 de diciembre de 2016

---

**Dick Américo Villalobos Sánchez**

## **Presentación**

### **Señores miembros del jurado:**

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

**Dick Américo Villalobos Sánchez**

## Índice

<b>Página del Jurado</b> .....	<b>ii</b>
<b>Dedicatoria</b> .....	<b>iii</b>
<b>Agradecimientos</b> .....	<b>iv</b>
<b>Declaratoria de autenticidad</b> .....	<b>v</b>
<b>Presentación</b> .....	<b>vi</b>
<b>Índice</b> .....	<b>vii</b>
<b>RESUMEN</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>11</b>
1.2. Trabajos previos.....	13
1.3. Teorías relacionadas al tema .....	16
1.3.1. Sobre los modismos: Definición.....	16
1.3.2. Características de los modismos .....	17
1.3.3. La interpretación de modismos.....	20
1.3.4. Tipología de los modismos .....	22
.....	26
1.3.5. Estrategias de traducción de modismos .....	26
1.3.6. Sobre la novela y la autora .....	29
1.4. Formulación del Problema .....	32
1.5. Justificación del estudio .....	32
1.6. Objetivos .....	34
<b>II. MÉTODO</b> .....	<b>35</b>
2.1. Diseño de investigación .....	35
2.2. Variables, operacionalización.....	36

2.3. Población y muestra.....	37
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad... ..	37
2.5. Métodos de análisis de datos.....	38
2.6. Aspectos éticos.....	38
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>39</b>
<b>IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>56</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>58</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>59</b>
<b>VII. REFERENCIAS.....</b>	<b>60</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>62</b>



## RESUMEN

El propósito de la presente investigación fue clasificar a los modismos de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen según su tipología y realizar un análisis de las estrategias de traducción de modismos que se aplicaron en la versión del inglés al español. El estudio tuvo un diseño no experimental, descriptivo simple de corte transversal, cuya muestra estuvo constituida por 20 capítulos en los que la novela se divide. El instrumento que se empleó para la recolección de datos fue una ficha de análisis, diseñada por el investigador, en la cual se registraron 35 modismos identificados en toda la obra. Por otra parte, los resultados fueron presentados en tablas y figuras, los cuales mostraron que se aplicaron 4 estrategias de traducción de modismos que se denominan: modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión. Se llegó a la conclusión de que la estrategia traducción por medio de paráfrasis, representada por el 37%, fue la más aplicada, mientras que la estrategia traducción por medio de omisión, representada por el 3%, fue la menos empleada en la traducción de modismos de dicha novela.

**Palabras clave:** Tipología, traducción de modismos, modismos, paráfrasis.

## **ABSTRACT**

The aim of this research was to classify the idioms that appear in the novel “Lock and Key” by Sarah Dessen according to their typology and analyze the strategies applied in the translation of idioms from the English version into the Spanish one. The study had a non-experimental, simple descriptive and transversal design encompassing all of the 20 chapters in which the novel is divided. For data collection purposes, the 35 idioms identified in the novel were recorded in an analysis worksheet designed by the researcher. On the other hand, the results were displayed in charts and figures which showed that 4 strategies were applied to translate the idioms, i.e.: idiom similar in meaning and form, idiom similar in meaning but dissimilar in form, translation by paraphrase and translation by omission. In conclusion the translation by paraphrase strategy, represented by 37%, was the most applied, whereas the translation by omission strategy, represented by 3%, was the least applied in the translation of idioms.

**Keywords:** Typology, translation of idioms, idioms, paraphrase.

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.1. Realidad Problemática

No es ninguna novedad el hecho de que la traducción ha desempeñado un rol preponderante en la transmisión del saber, en la comunicación entre aquellos pueblos en donde no solo el idioma sino también la cultura diferían enormemente; por tal motivo, esta actividad despertó el interés de distinguidas figuras egregias como Cicerón, Alexander Fraser Tytler, Walter Benjamin, Georges Mounin entre otros, quienes representaron un hito a lo largo de la historia de la traducción. No obstante, este arte cuenta con apenas unas décadas de existencia en el seno académico, y cuyo interés surgió entre aquellos que se consagraban a la Lingüística Contrastiva o a la Literatura Comparada. Pero a pesar de tratarse de una carrera relativamente nueva, los problemas que acarrea la traducción, a nivel mundial, son innumerables, y por ende generan múltiples divergencias, discrepancias y antagonismos entre quienes la ejercen.

En el ámbito internacional existen algunos estudios en torno a los problemas de traducción corroborados por el trabajo de Costa (1989), quien sostiene que una de las dificultades de la traducción radica en su naturaleza misma. Al respecto, manifiesta que existe una plétora de desavenencias en cuanto a las consideraciones de la traducción: como un arte, una ciencia, un oficio, una ocupación, una actividad, una técnica, o una habilidad. Solo unos pocos la consideran como una profesión a tiempo completo; la mayor parte, una actividad esporádica y en todos los casos mal remunerada.

Otro de los problemas que implica la traducción es que en diversas ocasiones nos olvidamos de que para traducir no solo basta con poseer un vasto conocimiento de los aspectos lingüísticos, sino también se debe ser consciente de la relevancia

de los elementos extralingüísticos. Así pues, al momento de llevar a cabo una traducción es fundamental considerar tanto los elementos lingüísticos como los no lingüísticos.

Indudablemente, mientras el traductor tenga más dominio y conocimiento de su propio idioma, mucho más fácil le será llevar a cabo la traducción del texto, pero además, como argumenta Mounin (1977), en su libro titulado **“Les problèmes théoriques de la traduction”**, un traductor no debe limitarse únicamente al conocimiento de la lengua a la que traduce, sino también conocer todo con respecto al lugar que emplea esa lengua. Por consiguiente, la dificultad de la traducción gira en torno a dos razones: una que tiene que ver con los elementos lingüísticos y la otra con relación a los elementos culturales que forman parte de un determinado pueblo que hace uso de la lengua.

Habiendo manifestado todo lo anterior, es momento de aproximarnos más al problema que atañe a la investigación. Esta situación se detectó a nivel local en los estudiantes de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo, quienes a lo largo de sus estudios siempre han manifestado que la traducción de modismos supone todo un reto y que genera cierta dificultad para realizar una traducción eficientemente.

Es así, pues, que esa problemática despertó un especial interés en mí y me sirvió de aliciente para realizar la investigación. Asimismo, dada la importancia del tema, surge entonces la imperiosa necesidad de responder a la siguiente interrogante: ¿por qué representa la traducción de modismos un obstáculo en el proceso de traducción?

Al respecto, Baker (2011), sostiene que no siempre resulta sencillo identificar un modismo en un texto que se va a traducir porque el reconocimiento de este depende mucho de qué clase

de modismo se trate. Asevera que existen varios tipos de modismos, unos más fáciles de detectar que otros. Asimismo, argumenta que después de haber reconocido el modismo, se presenta el siguiente escollo en el proceso de traducción que es el saber de qué manera se lo puede traducir a la lengua de llegada para que tenga el mismo significado que el de la lengua fuente. Es en este punto en donde nos preguntamos si existe alguna estrategia o método para poder realizar dicha traducción de manera eficiente a fin de que el trasvase del mensaje no pierda el fondo, la forma y la carga semántica que expresa el del original; así como también si existe alguna tipología que ayude a clasificar los modismos de manera ordenada y fácil de comprender.

Ante lo argumentado resulta importante dejar en claro el propósito que persiguió esta investigación, el cual fue clasificar a los modismos y analizar las estrategias de traducción de modismos aplicadas en la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen en sus versiones inglés y español. En primer lugar, se identificó a todos los modismos encontrados en la versión original y en la versión en español de la novela. Posteriormente, se los enmarcó dentro de la tipología presentada en el marco teórico y, luego, se analizó las estrategias que se aplicaron en su traducción. En seguida se procedió a identificar la estrategia más empleada y la menos empleada para finalmente cumplir con todos los objetivos establecidos.

## **1.2. Trabajos previos**

Según Hernández, Fernández y Baptista (2010), en su libro titulado Metodología de la Investigación sostienen que: "la investigación científica se concibe como un conjunto de procesos sistemáticos y empíricos que se aplican al estudio de un fenómeno; es dinámica, cambiante y evolutiva" (p.29). Ante esta definición, resulta más que evidente que mientras el investigador

se haya documentado más, este tendrá un panorama mucho más amplio, claro y preciso sobre el tema a tratar.

A continuación se presentan algunas investigaciones tomadas como antecedentes, las cuales proporcionaron fundamento y respaldo teórico a la investigación:

Van der Jagt (2011), en su tesina de Máster de Traducción titulada “Para romperse la cabeza: Una investigación de la traducción de modismos sobre la base de **La Colmena** de Camilo José Cela”, cuyo diseño fue descriptivo simple, tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción de 80 modismos encontrados en la obra en su versión original y en la versión traducida al neerlandés, así como también los problemas en relación con estos, concluyó que existen 5 estrategias que se pueden emplear al momento de traducir modismos, las cuales son: modismo similar en significado y forma, modismo similar en significado pero diferente en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión y traducción literal. Además, identificó que la estrategia denominada modismo similar en significado pero diferente en forma fue la más empleada. Por otra parte, destacó que las estrategias que se emplean en la traducción de modismos dependen de los sistemas lingüísticos con los que se está trabajando y que encontrar un equivalente apropiado para un modismo es uno de los aspectos más difíciles de la traducción.

Vincen (2015), en su trabajo de investigación titulado “An Analysis of Idiomatic Expressions in the Short Story *The Black Cat* by Edgar Allan Poe And *A Jury Of Her Peers* by Susan Glaspell”, cuyo diseño fue no experimental, descriptivo simple y cuya finalidad fue encontrar los significados y los tipos de expresiones idiomáticas en los dos cuentos, concluyó que los modismos encontrados en los dos cuentos tienen diferentes

significados del significado de sus partes que los componen. Asimismo, encontró 5 expresiones idiomáticas en ambos cuentos, las cuales fueron: modismos intransitivos verbales, modismos verbales transitivos, modismos nominales, modismos adjetivales y modismos adverbiales. Por otra parte, indicó que el modismo predominante fue el verbal transitivo, el cual aparece 81 veces en los cuentos.

Adelnia y Vahid (2011), en su artículo titulado “Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator”, cuya finalidad fue brindar una definición, clasificación de modismos, concluyeron que la traducción de modismos es la labor más compleja y problemática para los traductores. Asimismo, adujeron que existen estrategias de traducción de modismos disponibles para los traductores y que eran ellos quienes tenían que seleccionar la estrategia más adecuada de acuerdo con el propósito de la traducción y, al mismo tiempo, tener en mente que no se puede omitir nada, ya que cada idioma en particular tiene una forma correspondiente de expresar una frase en otro idioma y, por lo tanto, omitir un modismo no es una decisión acertada.

Negro (2010), en su artículo denominado “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”, cuyo propósito fue analizar las diferentes clases de modismos en función del aspecto cultural en el que estos se basan y las estrategias de traducción de modismos en relación con la cultura, concluyó que las expresiones idiomáticas evidencian la dimensión socio-cultural del idioma a través del análisis de los elementos culturales, los cuales están asociados con aspectos propios de la cultura de la lengua meta. Asimismo, manifestó que la estrategia denominada paráfrasis o expresión equivalente es la que mejor resuelve los vacíos lingüísticos que ocasiona la traducción de modismos.

Kundrata (2011), en su tesis para la obtención de licenciatura titulada "A Study of Selected English Idioms", cuya finalidad fue enfocarse en el estudio de una selección de modismos en inglés para la indagación de su etimología, así como también la aplicación de una encuesta sobre modismos a participantes británicos, concluyó que particularmente los modismos constituyen una parte importante del idioma inglés y que el origen de la mayoría de estos era opaca. Mencionó, además, que existen varias teorías sobre cómo un modismo fue creado, pero que generalmente se cuenta con poca o escasa evidencia para demostrarlo. No obstante, algunos orígenes son bien conocidos y explican perfectamente cómo el sentido figurado ha emergido en una frase. Asevera que el conocimiento de la etimología de los modismos ayuda a comprender y a recordarlos con mayor facilidad y rapidez.

Es importante destacar que se eligieron las investigaciones plasmadas en líneas anteriores porque guardan una estrecha relación con la variable de estudio, lo cual sirvió para dar respaldo, credibilidad y claridad sobre el fondo de la pesquisa.

### **1.3. Teorías relacionadas al tema**

#### **1.3.1. Sobre los modismos: Definición**

Después de haber consultado diferentes definiciones brindadas por diversos autores, y luego de haber realizado un análisis concienzudo del vocablo modismo, se tiene un juicio más conciso y preciso; por lo cual se puede sostener que:

Un modismo es un término ambiguo que hace alusión a una expresión o frase hecha comprendida por dos o más palabras. Se le conoce también como expresión idiomática, idiotismo, giro idiomático o frase hecha.



Una cuestión interesante acerca de los modismos es que su significado no se puede predecir por los elementos que los componen; es decir, no se pueden interpretar literalmente porque por lo general tienen un sentido figurado. Asimismo, los modismos varían mucho dependiendo de la cultura y el país en donde se empleen.

Es importante también brindar la definición que ofrece Baker (2011), quien sostiene que los modismos son normas estables del idioma las cuales permiten poca o ninguna transformación en su forma y, por lo general, poseen significados que no pueden ser inferidos a partir de los elementos que los constituyen.

### 1.3.2. Características de los modismos

La mayoría de modismos tienden a ser completamente inflexibles y por ende no se puede alterar su estructura sintáctica. Por ejemplo, el modismo “**between the devil and the deep blue sea**”.

Otros modismos ofrecen una cierta flexibilidad: se los pueden emplear en oraciones pasivas, en plural, etc. Por ejemplo, el modismo “**steal the show**” puede ser utilizado en voz pasiva: “**The show was stolen by the Beatles**”.

De acuerdo con Baker (2011), este nivel de variabilidad difiere significativamente de modismo a modismo y un hablante no nativo no espera alcanzar el mismo grado de sensibilidad para estimar si se puede o no manipular un modismo.

A pesar de que los modismos son considerados semánticamente como una palabra, estos no actúan como una sola palabra, por ejemplo no se podría formar el

pasado de un modismo simplemente añadiendo el sufijo “**ed**” al final de este. Por ejemplo, la expresión idiomática “**kick the bucket**” para utilizarla en pasado simple no se podría decir: \*She kick the bucketed.

Existen diversas clasificaciones en torno a las características de los modismos, pero para los fines de esta investigación, se trabajará con las características propuestas por Baker (2011).

Baker (2011) sostiene que para emplear modismos adecuadamente, el hablante o escritor no debe hacer ninguna de las siguientes modificaciones:

**A. Cambiar el orden de las palabras:**

Por ejemplo el modismo “*between the devil and the deep blue sea*” por \**between the deep blue sea and the devil*.

**B. Eliminar una palabra:**

Por ejemplo el modismo “*break the ice*” por \**break ice*.

**C. Añadir una palabra:**

Por ejemplo el modismo “*face the music*” por \**face the classical music*.

**D. Reemplazar una palabra por otra:**

Por ejemplo el modismo “*know the ropes*” por \**know the strings*

**E. Cambiar su estructura gramatical:**

Por ejemplo el modismo “*face the music*” por \**the music was faced*.

Por otro lado, Duffé (2004) propone dos rasgos de los modismos, los cuales van en contra de lo que aduce Baker.

En primer lugar, menciona un rasgo sintáctico que pone en tela de juicio el punto C y E propuestos por Baker. Al respecto, asevera que la adaptabilidad o carencia de adaptabilidad de las expresiones idiomáticas no se deben universalizar en exceso como lo hace Baker; ya que cambia sustancialmente de un idioma a otro o de una frase a otra. Las modificaciones pueden ser diversas dentro de la estructura de los modismos, sin perder por eso su carga semántica.

Duffé, para demostrar lo que sostiene, cita como ejemplo a la expresión idiomática “**romper el hielo**” y asevera que es posible decir, por ejemplo: ellos comenzaron **a romper tímidamente el hielo**. Sin embargo, existen otros modismos que no aceptan modificación alguna dentro de su estructura sintáctica. Por ejemplo el modismo “**tirar la toalla**” no se podría modificar y decir: “la toalla no debe ser tirada por ti”.

En segundo lugar, el otro aspecto que trata Duffé es el rasgo semántico, que va en contra de lo que sostiene Baker. Aduce que sí se puede inferir el sentido de un modismo por los constituyentes lingüísticos por los que está conformado; en otras palabras, es posible determinar el significado de un modismo a partir de sus elementos. Además, afirma que existe una ambigüedad semántica para determinados modismos, es decir, ciertas expresiones idiomáticas pueden ser interpretadas en dos sentidos: literal y metafórico. Por ejemplo el modismo “**Agachar la cabeza**”, que podría interpretarse en sentido metafórico como “humillarse y obedecer prontamente lo que mandan”, pero también en sentido literal que sería “inclinarse la cabeza hacia abajo”. Lo que trata de demostrar

Duffé con esto es que no siempre el significado de un modismo va a ser opaco, como aduce Baker.

### 1.3.3. La interpretación de modismos

En lo que concierne al tema de los modismos, una de las primeras dificultades con las que se encuentra un traductor es saber si él está lidiando con uno de ellos, ya que no son siempre obvios y fáciles de reconocer.

De acuerdo con lo que asevera Baker (2011), existen diversas clases de modismos que son mucho más identificables que otros. Por ejemplo, aquellos que son mucho más identificables usan expresiones que parecieran ser una **malformación del idioma** porque no siguen reglas gramaticales: **“Beat a dead horse”** (gastar pólvora en gallinazo), **“wet behind the ears”** (estar verde/ estar en pañales).

Asimismo, expresiones que comienzan con la palabra “like” sugieren que el modismo no se puede interpretar literalmente. Ejemplo de esto son las expresiones idiomáticas **“like a bat out of hell”** (como alma que lleva el diablo) y **“like a dog with two tails”** (contentísimo/ muy alegre). Hablando en general, mientras más difícil sea comprender una expresión idiomática y tenga menos sentido en una determinada situación, es mucho más probable que el traductor la reconozca como un modismo. Según Baker (2011), existen dos casos en los que un modismo puede ser malinterpretado si no se es familiar con este:

- Los modismos engañosos: Estos modismos parecen ser transparentes porque ofrecen una traducción literal razonable y cuyos significados idiomáticos no están necesariamente señalados en el contexto. Un gran número de modismos en

inglés, y quizás en todos los idiomas, tienen un significado tanto literal como un significado figurado, por ejemplo: la expresión “a pain in the neck” tiene un significado literal que es “un dolor en la nuca” y un sentido figurado que es “ser un pesado o una molestia”. En el ejemplo anterior se puede apreciar que los modismos se prestan para la manipulación por los hablantes, quienes algunas veces juegan tanto con el sentido literal como con el sentido figurado. En tal caso, el traductor que no es familiar con los dos significados de la expresión quizás asuma la interpretación literal y por lo tanto; cometerá un error en la reproducción del mensaje.

- Un modismo en la lengua fuente puede parecer tener un homólogo muy similar en la lengua meta pero podría tener un significado totalmente distinto. Por ejemplo, la expresión “Has the cat got your tongue?” (¿Te ha comido la lengua el gato?). En francés se usa una expresión similar con un significado totalmente diferente: “donner sa langue au chat” que quiere decir rendirse (cuando nos hacen una adivinanza). Estos ejemplos, en donde se utilizan prácticamente los mismos elementos dentro del modismo, se puede apreciar que los significados son diferentes tanto en la lengua de origen como en la lengua meta, y es precisamente esta homología la que debe considerarse como una **trampa** para los traductores que no son familiares con el modismo de la lengua de origen o de la lengua meta.

Por otro lado, Baker (2011), aduce que aparte de estar pendientes de la forma en la que los

hablantes o escritores manipulan ciertas características de los modismos, y de la posible confusión que esto podría originar (de similitudes en forma entre las expresiones de la lengua de origen y la lengua meta), el traductor también debe considerar el ambiente informal que rodea a cualquier modismo y cuyo significado muchas veces no es fácilmente accesible. A partir de esta aseveración que hace Baker se puede afirmar que un punto a favor para los traductores que trabajan desde un idioma extranjero hacia la lengua materna radica en la pericia y gran conocimiento que este posea de su propio idioma, ya que le permitirá discernir tanto entre el sentido literal como el figurado a fin de que el trasvase del mensaje sea una copia fiel del texto original. De igual forma, un elemento indispensable para llevar a cabo una buena traducción es la disciplina pragmática y siendo así, resulta ineluctable que el traductor sea consciente de la trascendencia que este tiene, pues es justamente este ingrediente el que le ayudará a decodificar el sentido exacto de una palabra o expresión, sin importar las diversas acepciones que estas puedan tener.

#### **1.3.4. Tipología de los modismos**

Existen diversas clasificaciones de los modismos con respecto a su etimología, aspectos culturales, grado de idiomática y categorías. Para los propósitos de la siguiente investigación se tomaron las clasificaciones proporcionadas por Fernando y Flavel (1995) citados por López (2014) y de Adelnia y Vahid (2011).

Fernando y Flavel (1995) clasifican a los modismos en 5 grandes grupos.

<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>EJEMPLO</b>
<b>Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos</b>	<p>A chip off the old block (de tal palo tal astilla)</p> <p>A drop in the ocean (un grano de arena en el desierto)</p> <p>Down in the dumps (andar con el ánimo por los suelos)</p> <p>By word of mouth (de boca en boca)</p> <p>In a tight spot (en apuros, en un aprieto)</p>
<b>Pares de frases idiomáticas</b>	<p>Safe and sound (sano y salvo)</p> <p>Hit and miss (a la buena de Dios)</p> <p>Back and forth (de acá para allá)</p> <p>Neck and neck (a la par)</p>
<b>Frases idiomáticas verbales</b>	<p>Call a spade a spade (llamar a las cosas por su nombre)</p> <p>Hit the nail on the head (dar en el clavo)</p> <p>Put on airs (darse aires)</p> <p>Walk on eggs (andar con pies de plomo)</p>
<b>Frases idiomáticas con comparaciones</b>	<p>As easy as duck soup ( ser pan comido)</p> <p>As bold as brass (más fresco que una lechuga)</p> <p>As blind as a bat (más ciego que un topo)</p> <p>As happy as a lark (feliz como una perdiz)</p>
<b>Frases idiomáticas por categorías</b>	<p><b>Animales</b></p> <p>The black sheep of the family (la oveja negra de la familia)</p> <p>Take the bull by the horns (coger al toro por los cuernos/ las astas)</p>

	<p>Have a bigger/ other fish to fry (tener cosas más importantes que hacer)</p> <p>(Buy) a pig in a poke (comprar algo a ojos cerrados/ dar gato por liebre)</p> <p><b>Colores</b></p> <p>Paint the town red (irse de juerga/ parranda)</p> <p>To be tickled pink (estar chocho/ contentísimo)</p> <p>Go red (ponerse colorado)</p> <p>Be in black (estar de luto)</p> <p><b>Partes del cuerpo</b></p> <p>Get cold feet (entrar miedo)</p> <p>Head over heels in love (perdidamente enamorado)</p> <p>Stick your nose into something (meter las narices en algo)</p> <p><b>Clima</b></p> <p>It never rains but it pours (las desgracias nunca vienen solas)</p> <p>Be snowed under (estar agobiado)</p> <p>Blow hot and cold (dar una de cal y otra de arena)</p> <p>A storm of protest (una lluvia de protestas)</p>
--	---

**Figura 1.** Clasificación de modismos según Fernando y Flavel



A continuación se presenta la clasificación de modismos de Adelnia y Vahid (2011) quienes los clasifican en 5 grupos:

<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>DEFINICIÓN</b>	<b>EJEMPLO</b>
<b>Expresiones coloquiales</b>	Expresiones de habla cotidiana empleadas en conversaciones informales, familiares, amicales.	Go bananas (enloquecer, perder la cabeza)
<b>Proverbios</b>	Expresiones que transmiten una sentencia y que buscan promover la reflexión.	In Rome do as the Romans do (donde fueres, haz lo que vieres)
<b>Jergas</b>	Lenguaje informal, particular y familiar que utilizan entre sí los integrantes de un cierto grupo social.	A buck (un dólar) Knock someone up (embarazar) Mess something up (estropear algo)
<b>Alusiones</b>	Figura retórica que hace referencia a tradiciones, costumbres, creencias o mitos hechos y personajes históricos a partir de los cuales se interpreta la realidad.	Rain cats and dogs (llover a cántaros) Third time lucky (la tercera es la vencida)

<p><b>Verbos con partículas</b></p>	<p>Combinación de verbos con preposiciones, verbos con adverbios verbos tanto con preposiciones como adverbios cuyos significados son completamente distintos de los verbos solos.</p>	<p>Break down (dejar de funcionar)</p> <p>Bring up (criar, educar)</p> <p>Find out (descubrir, averiguar)</p>
-------------------------------------	--	---

**Figura 2.** Clasificación de modismos según de Adelnia y Vahid

### 1.3.5. Estrategias de traducción de modismos

Krings (1986) manifiesta que las estrategias para traducir modismos son “acciones potencialmente conscientes que emplea un traductor para resolver problemas concretos de traducción de modismos en el marco de una tarea específica”. Por otro lado, Baker (2011) arguye que la forma de traducir modismos de un idioma a otro gira en torno a muchos factores, que no consiste única y exclusivamente en ser consciente si existe una expresión idiomática con un sentido similar en la lengua de llegada. Otros factores incluyen la importancia de los elementos léxicos específicos, los cuales constituyen el modismo (si es que son modificados en alguna parte de la lengua meta), así como lo apropiado o inapropiado del uso de una determinada expresión idiomática en un registro dado en la lengua de llegada.

No se disponen de estrategias de traducción de modismos más que las propuestas por Baker (2011), por tal motivo, debe ser el traductor quien seleccione la táctica adecuada y precisa a fin de que el lector de la lengua meta

comprenda el significado del modismo como si este hubiese sido expresado en su idioma materno. En el siguiente apartado se tomó como marco de referencia las estrategias propuestas por la autora Baker (2011), las cuales sirvieron de guía para el desarrollo de la investigación y, además fueron ilustradas con ejemplos de expresiones idiomáticas tanto en inglés como en español. Baker plantea 4 estrategias generales para la traducción de modismos. Estas son:

### **1. Modismo similar en significado y en forma:**

Esta estrategia involucra utilizar una expresión idiomática equivalente en la lengua meta que transmita aproximadamente el mismo mensaje del modismo de la lengua fuente, además los elementos léxicos que lo conforman deben ser equivalentes. Según Baker esta estrategia solo puede ser aplicada ocasionalmente.

**Ejemplo:** El modismo “**armed to the teeth**” (overly well equipped with weapons, arguments, etc.).

The police didn't enter the bank where the robbers were. They were **armed to the teeth**.

#### **Traducción:**

La policía no entró al banco donde estaban los ladrones. Estaban **armados hasta los dientes**.

### **2. Modismo similar en significado pero distinto en forma:**

Con frecuencia es posible encontrar un modismo en la lengua meta que tenga un significado similar al de la lengua fuente, pero consistente de elementos léxicos distintos.

**Ejemplo:** El modismo “**beat a dead horse**” (to waste effort on something when there is no chance of succeeding).

Our best friend keeps trying to get her article published, but we really think she's **beating a dead horse**.

**Traducción:**

Nuestra amiga sigue intentando para hacer que publiquen su artículo, pero realmente creemos que está gastando pólvora en gallinazo.

### **3. Traducción por medio de paráfrasis:**

De acuerdo con Baker, esta es la estrategia más empleada en la traducción de modismos cuando no se puede llegar a encontrar una expresión idiomática equivalente en la lengua meta que nos proporcione el mismo significado, o cuando parece inapropiado el uso de un modismo debido a las diferencias de estilo del traductor o a la cultura de la lengua fuente y meta.

**Ejemplo:** El modismo “**bring down the house**” (to be a great success).

My girlfriend could bring down the house with her dry humor.

**Traducción:**

Mi novia podría ser muy aplaudida/ recibir una buena ovación por su sentido del humor.

### **4. Traducción por medio de omisión:**

Como lo indican las palabras, algunas veces los modismos pueden ser omitidos en la lengua meta sin perder el sentido del original. Quizás esto suceda porque no guarda una estrecha relación con la lengua para la que se está traduciendo o porque sus

significados no se pueden parafrasear con facilidad o por razones estilísticas.

### **1.3.6. Sobre la novela y la autora**

#### **Argumento**

Después de que su madre adicta al alcohol y a las drogas abandonara a su hija de 17 años llamada Ruby, las autoridades la obligaron a mudarse a vivir con su hermana, Cora, quien había ido a estudiar a la universidad cuando Ruby era apenas una niña. Ruby estaba disgustada por esta disposición, pero a pesar de ello continuó usando la llave de su antigua casa en una cadena alrededor de su cuello.

Después de enterarse de que sería transferida a un nuevo colegio, Ruby intenta escapar pero la descubren. Nate Cross, el vecino de al lado de Jamie y Cora, la encubre. A lo largo de la historia, Ruby lentamente va ganando confianza con Nate.

A medida que Ruby se ajustaba a su nueva vida, ella se entera de que Cora no la había estado evitando; de hecho, Cora había estado tratando de rescatarla de su mamá pero ella siempre se lo impedía. Ruby se sentía muy preocupada con todo esto, de modo que dejó de asistir al colegio para empezar a consumir alcohol y drogas, y más adelante se encontraría en el carro de Nate cuando él la recoge. Ruby llegó a casa para encontrarse con Jamie quien estaba furioso y la acusaba de ser ingrata con él y su hermana. Después de haber visto parecidos entre ella y su madre aquella noche, Ruby decidió cambiar su rumbo de vida.

Uno de los clientes de Nate, una mujer demasiado nerviosa llamada Harriet, ofreció un empleo a Ruby en su joyería en un centro comercial. El crecimiento del negocio de Harriet se convirtió en un éxito total después de haber diseñado una línea de collares en forma de llave inspirados en el collar que usaba Ruby. A lo largo de la historia Ruby empieza a sospechar del padre de Nate, y finalmente se entera de que él abusa de Nate. Nate defiende esto y ello los lleva a pelear y a terminar su relación. Un día Cora y Jamie informaron a Ruby que la policía había encontrado a su madre inconsciente en un cuarto de hotel y que había sido enviada a un centro de rehabilitación. Más adelante, Ruby descubrió que Nate se había escapado, pero lo encuentra en el cuarto de un departamento que ella y él solían visitar mientras ella lo acompañaba en su trabajo. Ruby lleva a Nate al aeropuerto cuando él decide abandonar a su padre para irse a vivir con su madre. Después de un entendimiento repentino, ella quita la llave de la casa amarilla de la cadena y la reemplaza con la llave de la casa de Cora y Jamie, y entrega el collar a Nate.

Al final del año escolar, Ruby elaboró su informe de inglés sobre el significado de la familia. Para evidencia, mostró dos fotografías, las dos de su familia. La primera fue de la gran familia de Jamie, mientras que la segunda fue cuando Ruby cumplió 18 años. Después de intentar durante meses, Cora se enteró de que ella estaba finalmente embarazada y de que a Ruby la habían aceptado en la misma universidad que Nate. Ella quiso escribir una carta a su madre, pero no sabía qué decir, simplemente envió una copia de su carta de aceptación. Al final de la novela, ella permaneció parada en el patio

trасero y mientras Cora y Jamie la llamaban para que salga para su graduación, ella saca del bolsillo de su toga la vieja llave de la casa amarilla y la dejó caer en el estanque koi.

### **La autora**

Sara Deseen nació en Evanston, Illinois, el 6 de junio de 1970. Sus padres fueron Alan y Cynthia Dessen, ambos profesores en la Universidad de Carolina del Norte.

De adolescente, Dessen era muy tímida y callada. Se la involucró con un joven de 21 años cuando ella tenía 15, pero cortó todo contacto con él al poco tiempo. Ella admitió en una entrevista que durante varios años después, ella se culpó totalmente por todo lo que pasó entre ellos.

Dessen trabajó como mesera en el restaurante ***Flying Burrito*** en ***Chapel Hill*** mientras lanzaba su carrera. Solía escribir durante el día y trabajaba como mesera en las noches. Su primer libro, *That Summer*, fue publicado en 1996.

La novela ***Along For the Ride*** figuró en la lista de *New York Times Best Sellers*. Seguido de la publicación de su novela ***Dreamland***, Dessen enseñó en la Universidad de Carolina del Norte y escribió lo que más adelante sería ***This Lullaby***.

Algunas de sus novelas han estado entre los mejores trabajos de ficción para jóvenes: ***That Summer*** (1997), ***Someone Like You*** (1999), ***Keeping the Moon*** (2000), ***Dreamland*** (2001), ***This Lullaby*** (2003), ***Just Listen*** (2007), ***Lock and Key*** (2008) y ***Along for the Ride*** (2010).

La mayoría de las novelas de Sarah Dessen lidian con el cambio de personalidad de los jóvenes cuando atraviesan una tragedia o la pérdida de un ser querido. Los temas generales que contienen sus novelas son la distancia emocional entre los miembros de la familia y un progresivo cambio en la personalidad de la gente.

#### **1.4. Formulación del Problema**

¿Cuál es la tipología de los modismos de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen y cuáles son las estrategias de traducción de modismos aplicadas en dicha novela?

#### **1.5. Justificación del estudio**

Es una verdad indiscutible el hecho de que el idioma es y será la mejor herramienta de la cual puede servirse el ser humano para transmitir el saber, construir el conocimiento, relacionarse entre sí, expresar sus ideas, emociones, sentimientos e inquietudes, para desenvolverse de manera eficiente en diversas situaciones de la vida, establecer vínculos culturales, relaciones económicas, firmar acuerdos de paz entre países, etc. El idioma constituye uno de los instrumentos más esenciales para el acto de comunicación; debido a ello resulta ineluctable la necesidad de adquirir no solo el conocimiento de los elementos lingüísticos, sino también la incorporación de los elementos extralingüísticos que lo conforman y que están presentes en la expansión y construcción de este. Y es que para entender por completo al idioma y a la gente que lo usa, es indispensable conocer todos los aspectos de este y uno de esos aspectos son los modismos. Dentro de este marco resulta pertinente recordar la definición del vocablo "modismo" a fin de que se pueda tener una perspectiva mucho más clara y precisa del tema y estudio realizado.



Los modismos son secuencias de palabras que cuando se agrupan forman un significado distinto de aquel que tendría si se desglosara palabra por palabra. Son estos los que añaden color al idioma, ayudándonos a resaltar significados; asimismo, son herramientas muy útiles que hacen nuestras conversaciones mucho más interesantes y divertidas.

Por lo general, los modismos se utilizan con mayor frecuencia en la comunicación verbal, en situaciones que varían desde conversaciones informales, coloquiales hasta conversaciones formales donde el registro del idioma es más culto. Y es que la importancia del estudio de los modismos de un idioma se centra en su gran utilización en conversaciones diarias, en entrevistas a través de la televisión, radio, internet, diarios, etc. Además, cabe destacar algunos de los beneficios que se obtienen a través del estudio de ellos, tales como: la ampliación de la capacidad de expresión, el aumento del léxico, el gran desarrollo de la parte cognitiva a través del análisis para su comprensión, etc.

Ahora bien, si el entender modismos no es un tema tan sencillo como parece (el significado no se deriva de los vocablos por los que está compuesto), tratemos de reflexionar por un momento en el nivel de complejidad y el reto que suponen para los amantes de la traducción. Es por este motivo que la presente investigación tuvo como clasificar a los modismos de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen según su tipología y analizar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de dicha novela, en donde se identificaron a todos los modismos y se hizo un parangón con las versiones inglés y español para determinar si es que la carga semántica de su traducción era la misma; así como también se los enmarcó en una tipología y se identificó a la estrategia más empleada y a la menos empleada en su traducción.

En definitiva, la importancia del presente trabajo de investigación fue de tipo teórica, metodológica y práctica. Teórica porque se tomaron algunas teorías de las principales estrategias de traducción de modismos, las cuales sirvieron de sustento para realizar el análisis de la novela. De este modo, se pudo verificarlas, cuestionarlas y/o refutarlas. Además, se especificó de manera detallada la forma de su estudio y resultados obtenidos, los que estuvieron basados en los hechos. Por otra parte, fue metodológica porque se utilizaron procesos sistematizados; también se diseñó y empleó un instrumento que ayudó a recoger toda la información necesaria de la muestra. Asimismo, fue una investigación de naturaleza práctica; pues se puso en práctica todos los conocimientos adquiridos hasta el momento para llevar a cabo el análisis de las estrategias de traducción de modismos encontrados en la novela. De esta manera, se logró encontrar una respuesta clara y precisa a la formulación del problema; así como también se alcanzó el logro de los objetivos.

En suma, se esperó realizar una pequeña, pero significativa contribución con aquellas personas que tienen una proclividad innata hacia la traducción para tratar de deslindar cualquier incertidumbre, vacilación o cuestión en relación con las estrategias que se aplican para traducir modismos y que además, puedan aplicar los conocimientos aquí consignados según su contexto, necesidad e interés.

## **1.6. Objetivos**

### **General:**

- ✓ Clasificar a los modismos de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen según su tipología y analizar las estrategias

aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de dicha novela.

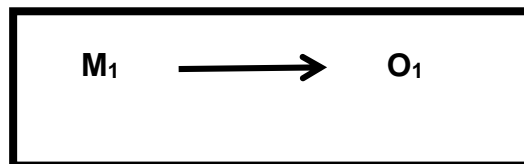
**Específicos:**

- ✓ Identificar los modismos en inglés y en español de la novela.
- ✓ Clasificar a los modismos según su tipología.
- ✓ Comparar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.
- ✓ Identificar la estrategia más empleada en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.
- ✓ Identificar la estrategia menos empleada en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.

**II. MÉTODO**

**2.1. Diseño de investigación**

En el contexto del diseño de investigación, el presente trabajo tuvo un diseño no experimental, de corte transversal y de tipo descriptivo simple cuya representación gráfica es:



**Donde:**

**M<sub>1</sub>**: Novela “Lock and Key” de Sarah Dessen.

**O<sub>1</sub>**: Estrategias de traducción de modismos.

## 2.2. Variables, operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADORES
<b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS</b>	Acciones potencialmente conscientes que emplea un traductor para resolver problemas concretos de traducción de modismos en el marco de una tarea específica (Krings, 1986)	El resultado de las estrategias de traducción de modismos se determinó a través de una ficha de análisis.	Modismo similar en significado y en forma	Utiliza elementos léxicos similares y transmiten el mismo sentido
			Modismo similar en significado, pero diferente en forma	Utiliza distintos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido
			Traducción por medio de paráfrasis	Utiliza su propia interpretación para transmitir el mismo mensaje
			Traducción por medio de omisión	Suprime el modismo

### **2.3. Población y muestra**

#### **Población - muestra**

La población – muestra de estudio estuvo constituida por toda la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen en sus versiones inglés - español.

#### **Muestreo**

Se utilizó un muestreo no probabilístico a conveniencia del investigador, dado que es la única novela más destacable con la que cuenta la autora y, sobre todo, disponible en ambos idiomas.

### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

#### **Técnica: Observación**

Esta técnica fue de suma importancia en el proceso de la presente investigación, ya que permitió recoger los datos sobre el objeto de estudio. A través de esta técnica se logró identificar a los modismos y clasificarlos de acuerdo con la tipología en la que nos basamos, y posteriormente se procedió a analizar las estrategias de traducción de modismos con el propósito de determinar si es que la carga semántica de la lengua meta tenía el mismo sentido que el de la lengua fuente.

#### **Instrumento: Ficha de análisis**

El instrumento empleado fue una ficha de análisis, la cual fue diseñada por el investigador. Este recurso constó de 4 partes y sirvió para recopilar de manera analítica toda la información relevante, con el claro y definido propósito de cumplir con los objetivos propuestos.

## **Validez y confiabilidad**

Estos requisitos fueron de vital importancia a fin de que la recolección de datos y obtención de resultados sean objetivos, imparciales y transparentes. Para tales fines, se solicitó el apoyo de 3 versados en la materia, quienes evaluaron y dictaminaron, a través de una matriz de validación, que el instrumento satisfizo las condiciones necesarias para su aprobación. Asimismo, una vez que el instrumento fue validado, se pudo determinar su confiabilidad porque al aplicarlo repetidas veces a la misma unidad de análisis, los resultados no sufrieron ninguna alteración.

### **2.5. Métodos de análisis de datos**

Se utilizó la estadística descriptiva.

### **2.6. Aspectos éticos**

Con el propósito de que la investigación se sustente en los principios de la ética, resulta imprescindible mencionar que todos los trabajos utilizados como marco de referencia fueron debidamente citados y referenciados en el punto VII (referencias) para no ir en contra de los derechos de autor. Asimismo, se asevera que en ningún momento se modificaron, alteraron y/o manipularon los datos a conveniencia del investigador.

### III. RESULTADOS

#### FICHA DE ANÁLISIS DE TIPOLOGÍA Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
All day long I'd been pressing it against my chest as I traced the outline I <b>knew by heart</b> .	Todo el día había estado presionándola contra mi pecho, mientras seguía el esquema que <b>sabía de memoria</b> .	Alusiones	El modismo del texto meta se compone de un elemento diferente que el del texto fuente, sin embargo el sentido que expresa es semejante al del original. Por lo tanto, la estrategia empleada fue modismo similar en significado pero distinto en forma.	Modismo similar en significado pero distinto en forma
Certain things, however, were <b>crystal clear</b> . Like how strange it was not only to see Jamie angry, but to see him angry at me.	Ciertas cosas, no obstante, fueron <b>tan claras como el cristal</b> . Como lo extraño que era no sólo ver a Jamie enojado, sino verlo enojado conmigo.	Alusiones	La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue "modismo similar en significado y en forma". No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que el modismo traducido no existe en español, pero ello no significa que la traducción no tenga sentido. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia " <b>modismo similar en significado pero distinto en forma</b> " y haber traducido al modismo equivalente: " <b>claro como el agua</b> ".	Modismo similar en significado y en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
She looked down at the salt shaker between us, sliding it sideways, then back again. "Look, <b>the bottom line</b> is, she lied to both of us.	Ella bajó la mirada hacia el salero entre nosotras, deslizándolo de lado, entonces volvió otra vez. "Mira, <b>lo fundamental es</b> , que nos mintió a las dos.	Alusiones	Al traducir el modismo al español, no se encuentra una expresión idiomática equivalente en nuestro idioma, por lo que en la traducción se dio una interpretación del modismo para hacerlo inteligible. Por otro lado, consideramos que la traducción no transmite el mismo sentido que el del original, por lo que se recomienda optar por las siguientes traducciones: el desenlace o resultado final, la conclusión.	Traducción por medio de paráfrasis
The <b>bottom line</b> was, I knew something I hadn't the week before, and we were friends— at least for another six months or so.	Lo <b>mínimo</b> , era que sabía algo que la semana pasada no sabía, y éramos amigos; al menos por otros seis meses o así.	Alusiones	Al traducir el modismo al español, no se encuentra una expresión idiomática equivalente en nuestro idioma, por lo que en la traducción se dio una interpretación del modismo para hacerlo inteligible. Por otro lado, consideramos que la traducción no transmite el mismo sentido que el del original, por lo que se recomienda optar por las siguientes traducciones: el desenlace o resultado final, la conclusión,	Traducción por medio de paráfrasis
"You guys should <b>get going</b> soon," she said.	"Deberían <b>ponerse en marcha</b> pronto," dijo.	Expresiones coloquiales	Al no encontrar un modismo equivalente en nuestra lengua, se optó por aplicar la estrategia denominada paráfrasis.	Traducción por medio de paráfrasis

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.



TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
“ <i>Suit yourself</i> ,” he said, shrugging again.	“ <i>Haz lo que quieras</i> ,” dijo, encogiéndose de hombros de nuevo.	Expresiones coloquiales	Al traducir el modismo al español, no se encuentra una expresión idiomática equivalente en nuestro idioma, por lo que en la traducción se dio una interpretación del modismo para hacerlo inteligible.	Traducción por medio de paráfrasis
Now, without transportation or friends to distract me, I had <b><i>all the time in the world</i></b> to study, and yet I was still struggling, big-time.	Ahora, sin transporte o amigos con los que distraerme, tenía <b><i>todo el tiempo del mundo</i></b> para estudiar, y aun así seguía luchando, época fenomenal.	Expresiones coloquiales	El modismo del texto meta tiene la misma forma y comparte el mismo sentido que el del original.	Modismo similar en significado y en forma
“There she is,” he said, turning to face me. “ <b><i>Long time no see.</i></b> ”	“Ahí estás”, dijo, volviéndose hacia mí. “ <b><i>Tanto tiempo sin verte.</i></b> ”	Expresiones coloquiales	Al traducir el modismo al español, no se encuentra una expresión idiomática equivalente en nuestro idioma, por lo que en la traducción se dio una interpretación del modismo para hacerlo inteligible.	Traducción por medio de paráfrasis

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
This was <b><i>easier said than done</i></b> , though, something I considered as she sold a bunch of tickets, endured more kvetching about the prices, and directed one woman with a very unhappy toddler in the direction of the bathroom.	Era <b><i>más fácil de decir que de hacer</i></b> , algo que consideré mientras ella vendía otro tanto de boletos, soportando más quejas acerca de los precios, y dirigiendo a una mujer y su infeliz niño al baño.	Expresiones coloquiales	El modismo del texto meta tiene la misma forma y comparte similar sentido que el del original, aunque lo correcto habría sido traducirlo por “ <b>más fácil decirlo que hacerlo</b> ”.	Modismo similar en significado y en forma
This possibility, though, had never <b><i>crossed my mind</i></b> .	Esta posibilidad, sin embargo, nunca había <b><i>cruzado mi mente</i></b> .	Expresiones coloquiales	El modismo del texto meta tiene la misma forma y comparte el mismo sentido que el del original.	Modismo similar en significado y en forma
“Yeah, right,” she’d <b><i>say under her breath</i></b> as Heather Wainwright began a long analysis of the symbolism of poverty in David Copperfield.	“Sí, correcto,” había <b><i>dicho por lo bajo</i></b> mientras Heather Wainwright comenzaba un extenso análisis del simbolismo de la pobreza en David Copperfield.	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero comparte el mismo sentido que el modismo del texto fuente.	Modismo similar en significado pero distinto en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
<p>“You have to understand,” she <b>said under her breath</b> as Roscoe tried to lick my face.</p>	<p>"Tienes que entender", <b>dijo bajo su respiración</b> cuando Roscoe intentó lamerme la cara.</p>	<p>Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos</p>	<p>La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue "modismo similar en significado y en forma". No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que la traducción del modismo no tiene sentido. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia "<b>modismo similar en significado pero distinto en forma</b>" y haberlo traducido al modismo equivalente: <b>dijo por lo bajo</b>.</p>	<p>Modismo similar en significado y en forma</p>
<p>“Thanks,” he said as we raced through the rows. “We’re kind of <b>under the gun here.</b>”</p>	<p>“Gracias”, dijo, mientras corríamos a través de las filas. "Estamos <b>debajo de una pistola</b> se podría decir".</p>	<p>Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos</p>	<p>La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue "modismo similar en significado y en forma". No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que la traducción del modismo es completamente absurda. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia "<b>paráfrasis</b>" y haberlo traducido como "<b>bajo presión</b>".</p>	<p>Modismo similar en significado y en forma</p>

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
<p>"He likes you," I repeated. To me, this was a no-brainer, <b>as obvious as daylight</b>. "You know that."</p>	<p>"Le gustas", repetí. Para mí, esto era una obviedad, <b>tan evidente como la luz del día</b>. "Tú lo sabes."</p>	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>La traducción del modismo al español se compone de términos similares; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue "modismo similar en significado y en forma". No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que el modismo traducido no existe en español, pero ello no significa que la traducción no tenga sentido. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia "<b>modismo similar en significado pero distinto en forma</b>" y haber traducido al modismo equivalente: "<b>claro como el agua</b>" o "<b>más claro que el agua</b>"</p>	<p>Modismo similar en significado y en forma</p>
<p>It was tempting to point out that Cora herself wasn't exactly in a position to claim to know me that well. But I <b>held my tongue</b>, still folding.</p>	<p>Era tentador señalar que Cora no estaba exactamente en posición de reclamar, pues no me conocía muy bien. Pero <b>me mordí la lengua</b>.</p>	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero comparte el mismo sentido que el modismo del texto fuente.</p>	<p>Modismo similar en significado pero distinto en forma</p>

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
But this morning, when I said that thing about the wedding, you just looked so uncomfortable, and I knew you probably felt bad. So I thought maybe it would be better to just <b>clear the air</b> .	Pero esta mañana, cuando dije lo de la boda, sólo te veía tan incómoda, y yo sabía que probablemente te sentías mal. Así que pensé que tal vez sería mejor <b>borrar el aire</b> .	Frases idiomáticas verbales	El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero no transmite el mismo sentido que el del original. La estrategia aplicada es la adecuada, más no la traducción. Una posible expresión equivalente sería " <b>pasar la página</b> ".	Modismo similar en significado pero distinto en forma
As long as I kept out of trouble at school, the one thing that I knew for sure would <b>blow my cover</b> , no one had to know anything was different.	Mientras me mantuviera fuera de problemas en la escuela, lo único que sabía a ciencia cierta <b>volaría cubierta</b> , nadie tenía que saber que cualquier cosa era diferente.	Frases idiomáticas verbales	La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue "modismo similar en significado y en forma". No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que la traducción del modismo es completamente absurda. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia " <b>modismo similar en significado pero distinto en forma</b> " y haber empleado la expresión equivalente: quitar o caer la máscara.	Modismo similar en significado y en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
<p>“Then quit being such a <b><i>pain in the ass,</i></b>” Nate told him, turning back around as the light changed.</p>	<p>“Entonces, deja de ser <b><i>un dolor en el culo,</i></b>” Nate le dijo, volviéndose en torno cuando la luz cambio.</p>	Jergas	<p>La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue “modismo similar en significado y en forma”. No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que el modismo traducido no existe en español, no tiene sentido y es muy vulgar. Lo adecuado habría sido aplicar la estrategia “<b><i>paráfrasis</i></b>” y haberlo traducido como: “<b><i>pesado</i></b>”.</p>	<p>Modismo similar en significado y en forma</p>
<p>“<b><i>How in the world</i></b> do you explain this?”</p>	<p>“<b><i>¿Cómo demonios</i></b> explicas esto?”</p>	Jergas	<p>El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero comparte el mismo sentido que el modismo del texto fuente.</p>	<p>Modismo similar en significado pero distinto en forma</p>

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
"Jamie," he said. "Hey. <b><i>What's up?</i></b> "	"Jamie," dijo. "Hey. ¿ <b><i>Qué sucede?</i></b> "	Jergas	Al no existir un modismo equivalente en la lengua de llegada, se opta por una interpretación del mismo. En ambas traducciones la connotación es la misma.	Traducción por medio de paráfrasis
"Robbie," he said. <b><i>"What's up?"</i></b>	"Robbie", dijo. " <b><i>¿Qué pasa?</i></b> "	Jergas		Traducción por medio de paráfrasis
Stuck to the side of one of the many merchandise carts arranged to be unavoidable, it was like a beacon, pulling me toward it, <b><i>step-by-step.</i></b>	Pegado al lado de uno de los muchos carros de mercancía de manera que era inevitable, era como un faro, tirando de mí hacia él <b><i>paso a paso.</i></b>	Pares de frases idiomáticas	El modismo del texto meta tiene la misma forma y comparte el mismo sentido que el del original.	Modismo similar en significado y en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
I figured it was best not to answer this, and instead turned my attention back to the round tank between us, which was filled with white koi swimming <b>back and forth</b> .	Pensé que era mejor no contestar a eso, por lo que volví mi atención de nuevo hacia el tanque entre nosotros, donde estaba lleno de peces koi blancos que <b>iban y venían</b> .	Pares de frases idiomáticas	El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero comparte el mismo sentido que el modismo del texto fuente.	Modismo similar en significado pero distinto en forma
I figured it was best not to answer this, and instead turned my attention back to the round tank between us, which was filled with white koi swimming <b>back and forth</b> .	Pensé que era mejor no contestar a eso, por lo que volví mi atención de nuevo hacia el tanque entre nosotros, donde estaba lleno de peces koi blancos que <b>iban y venían</b> .	Pares de frases idiomáticas		Modismo similar en significado pero distinto en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.



TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
"It's this stupid toaster oven," Cora said, pulling it open and waving her hand <b>back and forth</b> in front of it.	"Es este estúpido horno tostador ", dijo Cora, tirando de la puerta hasta abrirla y agitando la mano de <b>un lado al otro</b> delante de él. "	Pares de frases idiomáticas		Modismo similar en significado pero distinto en forma
A dark-haired girl in a ponytail and a cropped blue jacket was with him, telling some story and gesticuring wildly, the Zip Coke in her hand waving <b>back and forth</b> as she spoke.	Una chica de pelo oscuro recogido en una coleta y una chaqueta azul recortada estaba con él, diciendo una historia y gesticulando frenéticamente, agitando <b>de un lado a otro</b> una Zip Coca-Cola mientras hablaba.	Pares de frases idiomáticas	El modismo del texto de llegada se compone de distintos elementos léxicos, pero comparte el mismo sentido que el modismo del texto fuente.	Modismo similar en significado pero distinto en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
The kitchen was full of people gathered around the island and table, the French doors thrown open as others milled <b>back and forth</b> from the backyard.	La cocina estaba llena de personas reunidas alrededor de la isla y la mesa, las puertas francesas se abrían cuando las personas <b>entraban y salían</b> del jardín trasero.	Pares de frases idiomáticas	Para la traducción de este modismo habría sido posible aplicar también la estrategia Modismo similar en significado pero distinto en forma, sin embargo la elección de la paráfrasis es acertada.	Traducción por medio de paráfrasis
“Hurry, hurry,” she called out to me now, waving her arms <b>back and forth</b> as if she could move me closer faster, by sheer force of will.	“Deprisa, deprisa.” Llamó hacia mí ahora, agitando sus brazos <b>atrás y adelante</b> como si pudiera acercarme más rápido, por pura fuerza de voluntad.	Pares de frases idiomáticas	Para la traducción de este modismo habría sido posible aplicar también la estrategia “ <b>modismo similar en significado pero distinto en forma</b> ”, sin embargo la elección de la paráfrasis es acertada.  La traducción más precisa dependerá del movimiento de los brazos.	Traducción por medio de paráfrasis
But then I realized he was shaking, bouncing <b>back and forth</b> slightly from one of my ankles to the other.	Pero luego me di cuenta que estaba temblando, rebotando entre mis tobillos.	Pares de frases idiomáticas	Como se puede apreciar el modismo se omitió en la traducción al español; sin embargo, el sentido del mensaje no se ve afectado en absoluto.	Traducción por medio de omisión.

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
At Jackson, the stoners and the art freaks were two distinct groups, but at Perkins, they had comingled, either because of the reduced population or the fact that there <b>was safety in numbers.</b>	En Jackson, los fumetas y los fenómenos del arte eran dos grupos distintos, pero en Perkins, se habían mezclado, ya sea debido a la reducida población o por el hecho de <b>encontrar seguridad en número.</b>	Proverbios	La traducción del modismo al español se compone de los mismos términos; por consiguiente, se infiere que la estrategia aplicada fue “ <b>modismo similar en significado y en forma</b> ”. No obstante, cabe aclarar que el traductor aplicó una estrategia incorrecta, ya que existe una expresión equivalente para su traducción. En tal caso, habría sido pertinente aplicar la estrategia “modismo similar en significado pero distinto en forma” y haberlo traducido como: “ <b>la unión hace la fuerza</b> ”	Modismo similar en significado y en forma
“Maybe at your house,” she replied. “At mine, <b>silence is golden.</b> And common.”	“Tal vez en tu casa”, respondió ella. “En la mía, <b>el silencio es oro.</b> Y común.”	Proverbios	El modismo del texto meta tiene la misma forma y comparte el mismo sentido que el del original.	Modismo similar en significado y en forma

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
Only once I'd processed all these accoutrements did I actually <b>make out</b> the dog itself, which was small, black and white, and lying on its back, eyes closed and feet in the air, snoring.	Sólo una vez que procesé todos estos pertrechos <b>vi</b> realmente al perro en sí, que era pequeño, blanco y negro, acostado sobre su espalda, los ojos cerrados y los pies en el aire, roncando.	Verbos con partículas	Al no encontrarse un modismo equivalente en nuestro idioma, se aplica la estrategia " <b>paráfrasis</b> ". En ambas traducciones el sentido es el mismo.	Traducción por medio de paráfrasis
It was hard to <b>make out</b> his features, but whoever it was clearly male and sounded awfully friendly, considering the circumstances.	Era difícil distinguir sus facciones, pero quien quiera que fuera, era claramente masculino y sonaba muy amigable, teniendo en cuenta las circunstancias.	Verbos con partículas		Traducción por medio de paráfrasis

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>
“Actually . . .” I paused, then waited for him to look over at me. When he did, I said, “If you could just <b>drop me off</b> by a bus stop, that’d be great.”	"En realidad..." Hice una pausa, y luego esperé a que me mirara. Cuando lo hizo, dije, "Si sólo me pudieras <b>dejar</b> en una parada de autobús, sería genial."	Verbos con partículas	Al no encontrarse un modismo equivalente en nuestro idioma, se aplica la estrategia " <b>paráfrasis</b> ".	Traducción por medio de paráfrasis
Once I turned eighteen, I could <b>cut myself off</b> from everyone and finally get what I wanted, which was to be on my own, once and for all.	Una vez que cumplía los dieciocho años, me podría <b>desconectar</b> de todos y, finalmente, obtener lo que quería, que era estar por mi cuenta, de una vez por todas.	Verbos con partículas	Al no encontrarse un modismo equivalente en nuestro idioma, se aplica la estrategia " <b>paráfrasis</b> ".	Traducción por medio de paráfrasis

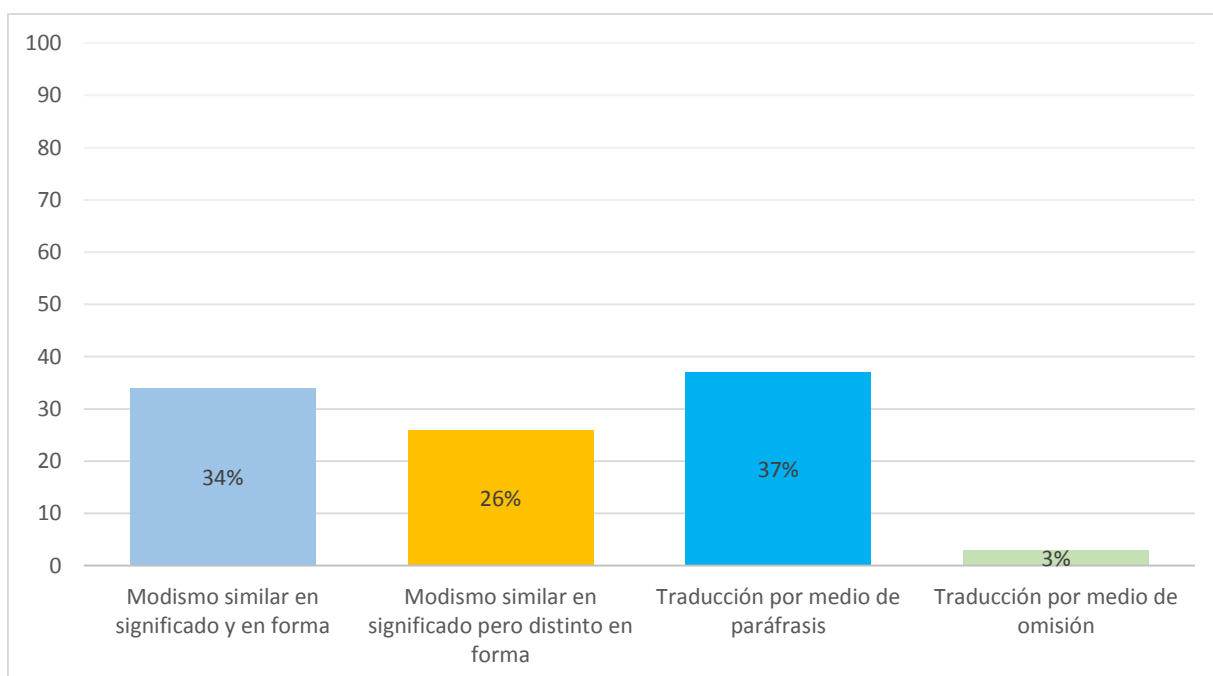
<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

**Tabla 1. Frecuencia de aplicación de las estrategias de traducción de modismos empleadas en la novela Lock and Key**

ESTRATEGIAS	fi	hi%
Modismo similar en significado y en forma	12	34%
Modismo similar en significado pero distinto en forma	9	26%
Traducción por medio de paráfrasis	13	37%
Traducción por medio de omisión	1	3%
<b>Total</b>	<b>35</b>	<b>100%</b>

Fuente: instrumento



**Figura 3.** Frecuencia de aplicación de las estrategias de traducción de modismos empleadas en la novela “**Lock and Key**” de Sara Dessen.

**Tabla 2. Distribución numérica y porcentual respecto a las tipologías y a las estrategias de traducción de modismos**

Tipologías	Estrategias de traducción de modismos								TOTAL	TOTAL %
	Modismo similar en significado y en forma	%	Modismo similar en significado pero distinto en forma	%	Traducción por medio de paráfrasis	%	Traducción por medio de omisión	%		
Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	2	17	1	11	0	0	0	0	3	9
Pares de frases idiomáticas	1	8	4	44	2	13	1	100	8	23
Frases idiomáticas verbales	1	8	1	11	0	0	0	0	2	6
Frases idiomáticas con comparaciones	1	8	0	0	0	0	0	0	1	3
Frases idiomáticas por categorías	0	0	1	11	0	0	0	0	1	3
Expresiones coloquiales	3	25	0	0	3	23	0	0	6	17
Proverbios	2	17	0	0	0	0	0	0	2	6
Jergas	1	8	1	11	2	13	0	0	4	11
Alusiones	1	8	1	11	2	13	0	0	4	11
Verbos con partículas	0	0	0	0	4	31	0	0	4	11
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>100%</b>	<b>9</b>	<b>100%</b>	<b>13</b>	<b>100%</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>	<b>35</b>	<b>100</b>

Fuente: Instrumento

#### IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En la tabla 1, se detalla la frecuencia con la que se aplicó cada una de las estrategias de traducción de modismos, apreciando que la estrategia denominada traducción por medio de paráfrasis, representada por el 37%, fue la más utilizada. Este resultado permite reafirmar lo que sostiene Baker (2011), quien asevera que dicha estrategia es la más utilizada en la traducción de modismos, y por ende, esto se ve reflejado en el resultado obtenido. Por lo tanto, esto permite sostener que la estrategia traducción por medio de paráfrasis es la más conveniente, eficaz y segura para llevar a cabo la traducción de modismos cuando no se encuentra una expresión idiomática equivalente en la lengua meta. Asimismo, dicha estrategia ayudará a resolver los posibles vacíos lingüísticos que los modismos ocasionan. Naturalmente esta aseveración carecería de validez si no se contara por lo menos con un trabajo que respalde lo que se sostiene, mas esto se puede confirmar en el artículo de Negro (2010) denominado “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”.

Adicionalmente, el resultado hallado en este trabajo no corresponde con lo que encontró Van der Jagt (2011) en su tesina de Máster de Traducción, quien manifestó que la estrategia modismo similar en significado pero diferente en forma fue la más aplicada, a pesar de que el estudio tuvo el mismo diseño, la muestra perteneció al mismo género literario y que se trabajó con textos paralelos. Unas posibles razones para que el resultado obtenido difiera del de Van der Jagt se deba quizás a la diferencia entre los idiomas con los que se trabajó y, la más probable, a que en algunas de las traducciones de los modismos, las cuales carecían de sentido, el traductor aplicó estrategias inadecuadas.

Por otro lado, la estrategia denominada “modismo similar en significado y en forma” fue más empleada que la estrategia “modismo similar en significado pero distinto en forma”, las cuales están representadas por el 34% y el 26% respectivamente. Este hallazgo permite objetar lo que sustenta Baker (2011), quien manifiesta que la estrategia “modismo similar en significado y en forma” puede ser aplicada esporádicamente, y que la



estrategia “modismo similar en significado pero distinto en forma” es la más utilizada después de la traducción por medio de paráfrasis.

Finalmente, la estrategia “traducción por medio de omisión”, representada por el 3%, fue la menos aplicada. Dicho resultado faculta para debatir lo que aducen Adelnia y Vahid (2011) y; por tanto, se cuestiona la aseveración de que la omisión de un modismo no es una determinación oportuna y conveniente cuando se trata de traducir modismos y, al mismo tiempo, se reafirma lo que manifiesta Baker (2011).

En la tabla 2, se puede apreciar que las tipologías “frases idiomáticas con comparaciones” y “frases idiomáticas por categorías” fueron las que menor aparición presentaron, ambas representadas por el 3%; mientras que la tipología “pares de frases idiomáticas fue la que más predominó, representada por el 23%. Si comparamos este último resultado con el que halló Vincen (2015), se puede observar que estos no son los mismos, ya que el autor antes mencionado encontró que la clasificación de modismos denominada verbal transitiva tuvo más apariciones que las demás (para este trabajo esa tipología se denomina frases idiomáticas verbales). Asimismo, si bien es cierto que la clasificación que proporciona Vincen (2015) no tiene la misma denominación que aquella que se ofrece en este trabajo, es pertinente dejar en claro que, a pesar de ello, estas comparten el mismo sentido sino que con diferentes designaciones.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo con los resultados descritos en el capítulo anterior se concluye que:

- 1.** Existen 4 estrategias de traducción de modismos que se aplicaron para traducir las expresiones idiomáticas de la novela *Lock and Key* del inglés al español de Sarah Dessen, las cuales fueron modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis y traducción por medio de omisión.
- 2.** Se encontraron 35 modismos en toda la novela.
- 3.** Los modismos encontrados en toda la novela se clasifican en las tipologías denominadas frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.
- 4.** La estrategia denominada traducción por medio de paráfrasis fue la más aplicada, representada por el 37%.
- 5.** La estrategia denominada traducción por medio de omisión fue la menos aplicada, representada por el 3%.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- Se sugiere indagar en mayor profundidad acerca de las estrategias de traducción de modismos para develar si es que existen más estrategias que ayuden a lidiar con el problema de traducción de modismos y, sobre todo, a transmitir y preservar el sentido del texto original.
- Se sugiere llevar a cabo un estudio experimental y trabajar con géneros literarios distintos al de la novela en donde se realizó el análisis para determinar si es que las estrategias son aplicables a estos.
- Se recomienda que los docentes motiven en todo momento a los estudiantes para que adopten el hábito de la lectura; pues esta es una de las mejores formas de construir un vocabulario rico en expresiones idiomáticas.

## VII. REFERENCIAS

- Adelnia, A., & Vahid, H. (2011). Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator. *Theory and Practice in Language Studies*. Recuperado de <http://www.academypublication.com/tpls/>
- Baker, M. (2011). In Other Words: *A coursebook on translation*. London & New York, Estados Unidos: Routledge.
- Costa, R. (1989). *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-problemas-de-la-traduccion/>
- Duffé, A. (2004). Reflexiones psicolingüísticas y didácticas sobre el estudio de metáforas y modismos. *Didáctica (Lengua y Literatura)*. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA>
- Grant, L., & Bauer, L. (2004). Criteria for Re-defining Idioms: Are we Barking up the Wrong Tree? *Applied Linguistics*. Recuperado de <http://applied.oxfordjournals.org/>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. Ciudad de México, México: Interamericana.
- Krings, H. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. *Cambridge Journals*. Recuperado de <http://journals.cambridge.org/action/login>
- Kundrata, T. (2011). *A Study of Selected English Idioms* (Tesis de pregrado). Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně, Zlíně, República Checa.
- López, A. (2014, 1 de octubre). La enseñanza de frases Idiomáticas. *De linguis: En torno a las lenguas*. Recuperado de <http://delinguis.dgenp.unam.mx/>

- Mounin, G. (1977). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5(1), 133-140. Recuperado de <http://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla>
- Van der Jagt, D. (2011). *Para romperse la cabeza: Una investigación de la traducción de modismos sobre la base de La Colmena de Camilo José Cela* (Tesis de Maestría). Universidad de Utrecht, Utrecht, Países Bajos.
- Vincen, Y. (2015). An Analysis of Idiomatic Expression in Short Story The Black Cat by Edgar Allan Poe And A Jury Of Her Peers by Susan Glaspell. *Lingua Liter*, 1(2), 21-29.

## ANEXOS

### FICHA DE ANÁLISIS DE TIPOLOGÍA Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS

TEXTO FUENTE	TEXTO META	TIPOLOGÍA <sup>1</sup>	ANÁLISIS	ESTRATEGIA UTILIZADA <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> **Tipología:** Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas.

<sup>2</sup> **Estrategia utilizada:** Modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis, traducción por medio de omisión.

### MATRIZ DE VALIDACIÓN

**TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SI	NO	SI	NO	
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS	Modismo similar en significado y en forma	Utiliza los mismos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	✓		✓		
	Modismo similar en significado, pero diferente en forma	Utiliza distintos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	✓		✓		
	Paráfrasis	Utiliza su propia interpretación para transmitir el mismo mensaje	✓		✓		
	Traducción por medio de omisión	Suprime el modismo	✓		✓		

  
 FIRMA DEL EVALUADOR

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### **TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:**

Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen.

### **NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

Ficha de análisis de tipología y estrategias de traducción de modismos

### **DATOS DEL EVALUADOR**

**APELLIDOS Y NOMBRES:** Rossana Quiroz Reátegui

**GRADO ACADÉMICO:** Magíster

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Rossana Quiroz Reátegui', is written over a horizontal black line.

FIRMA DEL EVALUADOR



**MATRIZ DE VALIDACIÓN**

**TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SÍ	NO	SÍ	NO	
<b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS</b>	Modismo similar en significado y en forma	Utiliza similares elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	✓				
	Modismo similar en significado, pero diferente en forma	Utiliza distintos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	✓				
	Paráfrasis	Utiliza su propia interpretación para transmitir el mismo mensaje	✓				
	Traducción por medio de omisión	Suprime el modismo	✓				

FIRMA DEL EVALUADOR

**MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:**

Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

**NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

Ficha de análisis de estrategias de traducción de modismos

**DATOS DEL EVALUADOR**

**APELLIDOS Y NOMBRES:** Ramiro Serástegui Oscar Lorenzo

**GRADO ACADÉMICO:** Master of Arts



FIRMA DEL EVALUADOR

MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN: Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SI	NO	SI	NO	
ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS	Modismo similar en significado y en forma	Utiliza similares elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	X				
	Modismo similar en significado, pero diferente en forma	Utiliza distintos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido	X				
	Paráfrasis	Utiliza su propia interpretación para transmitir el mismo mensaje	X				
	Traducción por medio de omisión	Suprime el modismo	X				

*Lucia Crosby B*

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### **TÍTULO DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:**

Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

### **NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

Ficha de análisis de estrategias de traducción de modismos

### **DATOS DEL EVALUADOR**

**APELLIDOS Y NOMBRES:** CROSBY BUSTAMANTE Lucia

**GRADO ACADÉMICO:** Licenciada

Nº de Colegatura: 0015

Lucia Crosby B  
FIRMA DEL EVALUADOR

## CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO A JUICIO DE EXPERTO

### 1. DATOS INFORMATIVOS:

#### 1.1. Título del Proyecto de Investigación

Estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen.

#### **Investigador**

Dick Villalobos Sánchez

#### 1.2. Objetivo del Instrumento

Analizar las estrategias de traducción de modismos de la novela, así como también identificar la tipología de modismo en la que estas se encuadran e identificar la estrategia más empleada y la menos empleada.

#### 1.3. Técnica e instrumento

- Observación
- Ficha de análisis

#### 1.4. Número de ítems

El instrumento consta de 5 ítems en total.

#### 1.5. Validez

Para la validación del instrumento se solicitó la ayuda de 3 especialistas en el tema, quienes después de analizar todos los componentes del instrumento, verificaron que cumple con todas las características apropiadas para recoger toda la información con respecto a la variable.

Las personas que estuvieron a cargo de la validación fueron:

Rossana Quiroz Reátegui: **ADECUADO**

Óscar Carrillo Verástegui: **ADECUADO**

Lucía Crosby Bustamante: **ADECUADO**

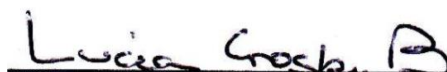
Trujillo, 05 de julio de 2016.



Rossana Quiroz Reátegui



Oscar Carrillo Verástegui

  
Lucía Crosby Bustamante

## FICHA TÉCNICA

### **CARACTERÍSTICAS GENERALES**

**Nombre del instrumento:**

Ficha de análisis de tipología y estrategias de traducción de modismos.

**Autor:**

Villalobos Sánchez, Dick Américo

**Duración:**

Abril – Diciembre 2016

**Dirigido a:**

Novela “Lock and Key” de Sarah Dessen.

**Objetivos:**

- Analizar las estrategia de traducción de modismos de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen.
- Identificar los modismos en inglés y en español de la novela.
- Clasificar los modismos según su tipología.
- Comparar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.
- 
- Identificar la estrategia más empleada en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.
- Identificar la estrategia menos empleada en la traducción de modismos del inglés al español de la novela.

**Forma de evaluación:**

- Se analizó la novela completa.

**Instrumentos o elementos:**

- Lápices
- Borrador
- Hojas bond
- Colores
- Plumones
- Computadora

**Administración:**

- Primero se identificaron a todos los modismos encontrados en las versiones inglés - español. Inmediatamente se los clasificó en la tipología en la que estos se encuadran, posteriormente se procedió a analizar las estrategias que se emplearon para traducirlos. Finalmente, se identificó la estrategia más empleada y menos empleada.

## Variables, operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADORES
<p><b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE MODISMOS</b></p>	<p>Acciones potencialmente conscientes que emplea un traductor para resolver problemas concretos de traducción de modismos en el marco de una tarea específica (Kring, 1986)</p>	<p>El resultado de las estrategias de traducción de modismos se determinó a través de una ficha de análisis.</p>	<p>Modismo similar en significado y en forma</p>	<p>Utiliza elementos léxicos similares y transmiten el mismo sentido</p>
			<p>Modismo similar en significado, pero diferente en forma</p>	<p>Utiliza distintos elementos léxicos y transmiten el mismo sentido</p>
			<p>Traducción por medio de paráfrasis</p>	<p>Utiliza su propia interpretación para transmitir el mismo mensaje</p>
			<p>Traducción por medio de omisión</p>	<p>Suprime el modismo</p>